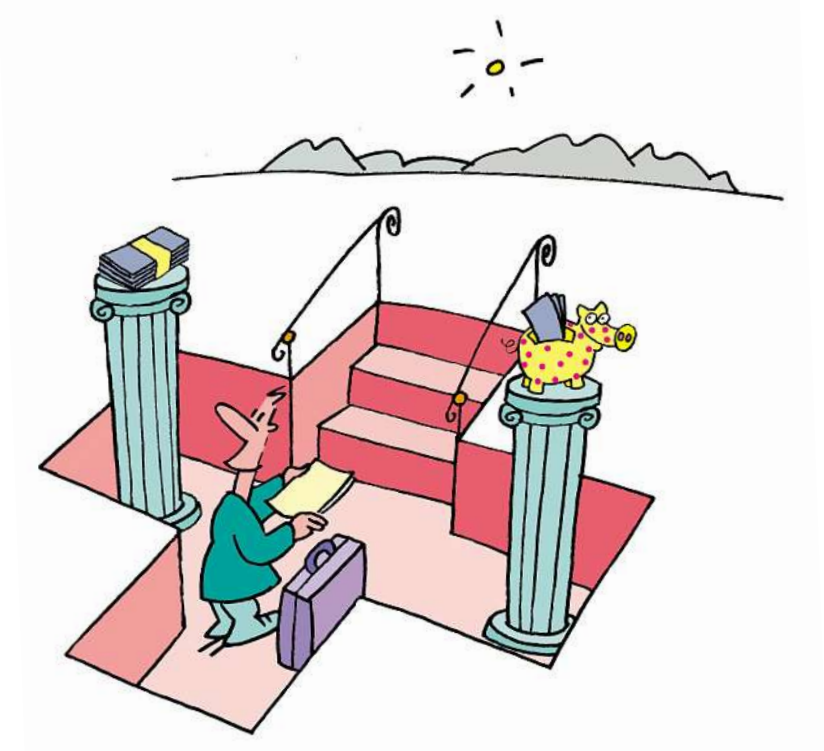
Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Eidgenössisches Justiz- und Polizeidepartement EJPD
Bundesamt für Migration BFM

Социальное страхование: пребывание в Швейцарии и окончательный отъезд из Швейцарии

Информация для иностранных граждан



Содержание

A Важная информация о системе социального страхования

1	Как устроено швейцарское страхование по старости, на случай утраты кормильца и инвалидности?	4
2	Основные аспекты страхования по старости, на случай утраты кормильца и инвалидности (AHV/IV – AVS/AI)	5
3	Основные аспекты трудового страхования (2-я составляющая трудового страхования)	7
4	Что мне нужно делать, если я поменяю место работы?	8
5	Что мне нужно делать, если я, перестав работать, остаюсь в Швейцарии, но ещё не выхожу на пенсию?	9
6	Какие документы мне нужно сохранить	10

B Что мне нужно предпринять перед окончательным отъездом из Швейцарии и на что я имею право?

7	AHV/IV – AVS/AI	12
7a	Если заключён договор о социальном страховании	13
7b	Если договор о социальном страховании не заключён	14
8	Трудовое страхование (2-я составляющая)	16
8a	Каким образом я могу востребовать наличными полагающуюся мне сумму выплаты при выходе из кассы?	16
8b	Что мне нужно предпринять, если я хочу позже, после окончательного отъезда из Швейцарии, получать выплаты из второй составляющей?	17
8c	Что случится с положенной мне к выплате суммой при выходе из кассы, если я ничего не предприму?	17
9	Получение пенсии из фондов страхования от несчастных случаев	18
10	Счёт SiRück и специальное отчисление	18

C На какие выплаты я имею право, если я больше не проживаю в Швейцарии?

11	Право на выплаты из фондов AHV/IV – AVS/AI	19
12	Право на выплаты из фондов трудового страхования (2-я составляющая)	20

Ваши права перед отъездом и после отъезда из Швейцарии 22

Важные адреса 24

Толковый словарь 25

Цель данной брошюры

Данная брошюра объясняет систему швейцарского социального страхования в области страхования по старости, на случай утраты кормильца и инвалидности (AHV/IV – AVS/AI, 1-я составляющая), а также в области трудового страхования (2-я составляющая). Кроме того, данная брошюра служит практическим руководством по этим вопросам при подготовке окончательного отъезда из Швейцарии.

Для кого предназначена эта брошюра?

Эта брошюра предназначена для иностранных граждан, проживающих или проживавших и/или работающих или работавших на территории Швейцарии, а именно:

- для лиц, имеющих разрешение на пребывание или поселение на территории Швейцарии (удостоверение B или C);
- для лиц, ходатайствующих об убежище, временно принятых или нуждающихся в защите (удостоверение N, F или S);
- для лиц, признанных беженцами или не имеющих гражданства;
- для лиц без статуса пребывания, если они работают.

Эта брошюра не предназначена:

- для граждан стран, входящих в ЕС или ЕАСР (Европейская ассоциация свободного рынка)[1] и
- для лиц, признанных беженцами, или лиц без гражданства, выезжающих в одну из стран ЕС или ЕАСР[2].

Конечно же, эта брошюра не может объяснить всех подробностей. Многое в ней описано в упрощенной форме. Специальные вопросы объяснены в отдельных памятках, которые можно приобрести в компенсационных кассах или через интернет. Кроме того, существуют специальные консультации, дающие компетентную информацию. Адреса таких консультаций указаны в конце этой брошюры.

Слова, помеченные знаком , объяснены в толковом словаре в конце этой брошюры.

[1] Эти лица попадают под действие договора с ЕС о свободном перемещении лиц или соглашения ЕАСР. См. Брошюру «Die Schweiz verlassen» в интернете по адресу ww.ahv-iv.info Раздел Merkblätter/International.

[2] См. сноску № 1.

A 1

Важная информация о системе социального страхования

Как устроено швейцарское страхование по старости, на случай утраты кормильца и инвалидности?

Система швейцарского страхования по старости, на случай утраты кормильца и инвалидности состоит из двух основных составляющих:

- **AHV/IV – AVS/AI (1-я составляющая)** является основной (базовой) частью страхования.
  Ею охвачены все лица, живущие или работающие в Швейцарии.
- **Трудовое страхование (2-я составляющая)** – это производственное страхование, охватывающее в обязательном порядке только лиц, работающих в Швейцарии, зарплата которых составляет не менее 20 520 франков в год (данные на 01.01.2010).

Вполне возможно, что Вы одновременно застрахованы в обоих видах страхования. В таком случае Вы одновременно имеете право на выплаты из фондов обеих форм страхования.

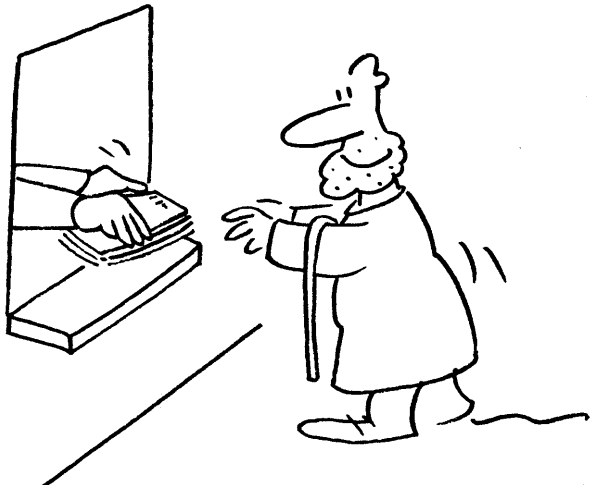
AHV/IV – AVS/AI и трудовое страхование обязательны и страхуют:

- на случай старости (пенсия по старости),
- на случай инвалидности (пенсия по инвалидности),
- на случай смерти супруга или одного из родителей (пенсия при утрате кормильца).

AHV/IV – AVS/AI и трудовое страхование устроены по разному и координируются разными учреждениями:

- вопросами AHV/IV – AVS/AI занимаются компенсационные кассы.
- вопросами трудового страхования занимаются учреждения социального обеспечения (например, пенсионные кассы), которые со своей стороны тоже устроены по-разному. Каждый работодатель, принимающий на работу лица, являющиеся членами системы обязательного страхования, должен состоять в каком-либо официально зарегистрированном учреждении социального обеспечения.

2 Основные аспекты страхования по старости, на случай утраты кормильца и инвалидности (AHV/IV – AVS/AI)



Что значит для меня быть застрахованным?

Принадлежность к AHV/IV – AVS-AI влечет за собой как права, так и обязанности. Главной обязанностью является уплата взносов, что в последствии означает право на выплаты (например, пенсий), если Вы выходите на пенсию или становитесь инвалидом. В случае Вашей смерти Ваша семья имеет право на пенсию по утрате кормильца.

В каком случае я застрахован?

Все лица, проживающие или работающие в Швейцарии, а также дети, застрахованы.

Когда Вас застрахуют, Вы получите страховое удостоверение AHV-AVS. На карточке указан Ваш личный номер застрахованного в AHV-AVS. Этот номер Вы должны указывать во всех письмах, адресованных в компенсационнную кассу.

Как я плачу страховые взносы?
Если Вы работаете, то начинаете платить взносы с первого января после исполнения Вам 17-ти лет. Безработные лица начинают платить взносы с первого января после исполнения им 20-ти лет и платят эти взносы до достижения официального пенсионного возраста (для женщин 64 года, для мужчин 65 лет; данные на 01.01.2010).

Если Вас приняли на работу, то сумма страхового взноса делится между Вами и Вашим работодателем. Доля работодателя составляет половину взноса. Ваша доля удерживается из Вашей зарплаты и вместе с долей Вашего работодателя перечисляется в компенсационную кассу.

Если же Вы не работаете или у Вас свой бизнес, то Вы обязаны сами платить полную сумму взноса, но не менее установленного минимального взноса (460 франков в год, данные на 01.01.2010). Если Вы получаете социальное пособие, то этот минимальный взнос за Вас платит коммунальная община.

Лица, ходатайствующие об убежище, временно принятые или нуждающиеся в защите, не имеющие разрешения на временное пребывание и не работающие, платят сумму взноса только тогда, когда они

- признаны беженцами
- получили разрешение на временное пребывание или
- имеют право на получение пособий AHV/IV – AVS/AI.

Компенсационные кассы управляют взносами посредством индивидуальных счетов.

Если Вы не работаете и не получаете социальное пособие, то Вы должны сами обратиться в компенсационную кассу Вашего кантона. Компенсационные кассы не действуют сами по себе. Их адреса Вы найдете в интернете по адресу: www. ahv-iv.info. Если Вы не платите взносы, то в будущем это может привести к сокращению размера выплат (например, пенсии).

Какой страховой взнос я плачу, если я где-то работаю?
Из общей суммы Вашей зарплаты высчитываются 5,05%.

Застрахованы ли вместе со мной члены моей семьи или они должны застраховаться сами?
AHV/IV – AVS/AI – это индивидуальное страхование. Члены Вашей семьи застрахованы только в том случае, если и они соответствуют условиям страхования, т.е. они проживают или работают в Швейцарии.

Где можно получить дополнительную информацию?
Дополнительную информацию можно получить в компенсационной кассе и по интернету www. ahv-iv.info.

Основные аспекты трудового страхования (2-я составляющая трудового страхования)

Что значит для меня быть застрахованным (-ой)?
Принадлежность к системе трудового страхования влечет за собой как права, так и обязанности. Главная обязанность – это уплата взносов, что в последствии означает право на выплаты (например, пенсий), если Вы выходите на пенсию или становитесь инвалидом. В случае Вашей смерти, Ваша семья или Ваши наследники при определённых условиях имеют право на получение выплат по утрате кормильца.

Когда я застрахован (-а)?
Этим страхованием охвачены все лица, которые застрахованы в AHV/IV – AVS/AI (▶ глава 2) и зарабатывают в год не менее 20 520 франков (данные на 01.01.2010) у одного работодателя. Те лица, которые работают в разных местах, но ни на одном из них указанной минимальной суммы не зарабатывают, даже если сумма всех зарплат и выше указанной, то они в трудовом страховании в обязательном порядке не застрахованы. В этом случае Вы можете застраховаться добровольно.

Страхование начинает действовать с момента поступления на работу, но не раньше, чем с 18-летнего возраста.

Как я плачу страховые взносы?
Сумма страхового взноса делится между Вами и Вашим работодателем. Доля работодателя составляет не менее половины взноса. Ваша доля удерживается непосредственно из Вашей зарплаты и вместе с долей Вашего работодателя перечисляется на счёт учреждения социального обеспечения.

Если Вы меняете место работы, то Вы переходите в учреждение социального обеспечения нового работодателя. При этом Вы забираете с собой весь накопленный капитал (выплаты при выходе из кассы), т.е. Ваше бывшее учреждение социального обеспечения передает накопленный капитал новому учреждению социального обеспечения. Этот капитал должен всегда находиться в учреждении социального обеспечения Вашего нынешнего работодателя. Вы не имеете права свободно располагать этими деньгами. Деньги со страхового счёта выплачиваются только при определенных условиях.

Какой страховой взнос я плачу на страхование?

Каждое учреждение социального обеспечения само устанавливает размер взноса в определенных законом рамках. Поэтому, в зависимости от учреждения социального обеспечения, размер взноса может быть разным. Он также зависит от возраста застрахованного лица.

Застрахованы ли вместе со мной члены моей семьи или они должны застраховаться сами?

2-я составляющая – это индивидуальное страхование. Члены Вашей семьи застрахованы только в том случае, если они сами работают и зарабатывают в год не менее 20 520 франков (данные на 01.01.2010).

Где можно получить дополнительную информацию?

Дополнительную информацию Вы получите в Вашем учреждении социального обеспечения. Ваш работодатель сообщит нужный адрес.

4 Что мне нужно делать, если я поменяю место работы?

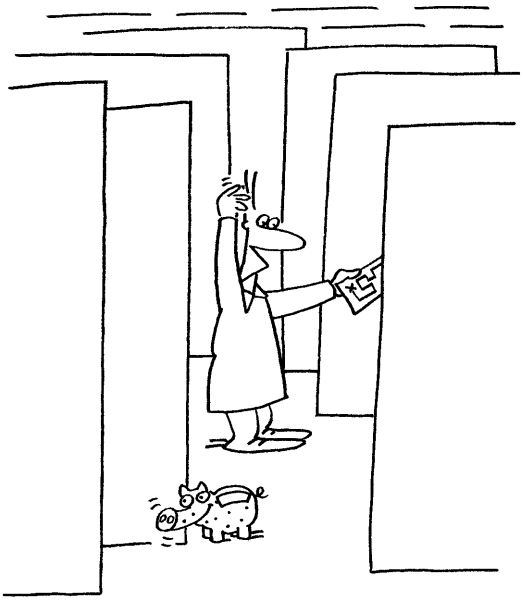
В случае AHV/IV – AVS/AI:

Ваше страховое удостоверение AHV – AVS Вы должны предъявить Вашему новому работодателю.

В случае трудового страхования (2-я составляющая):

Для того, чтобы накопленный капитал (выплаты при выходе из кассы) был перечислен, Вы должны учреждению социального обеспечения прежнего работодателя сообщить адрес будущего учреждения социального обеспечения (его Вам укажет будущий работодатель).

Что мне нужно делать, если я, перестав работать, остаюсь в Швейцарии, но ещё не выхожу на пенсию?



В случае AHV/IV – AVS/AI:

Вы должны обратиться в компенсационную кассу Вашего кантона. Адрес Вы найдете в интернете по адресу www.ahv-iv.info.

В случае трудового страхования(2-я составляющая):

Вы не имеете права получить накопленный капитал (выплаты при выходе из кассы) наличными. Но у Вас есть три возможности:

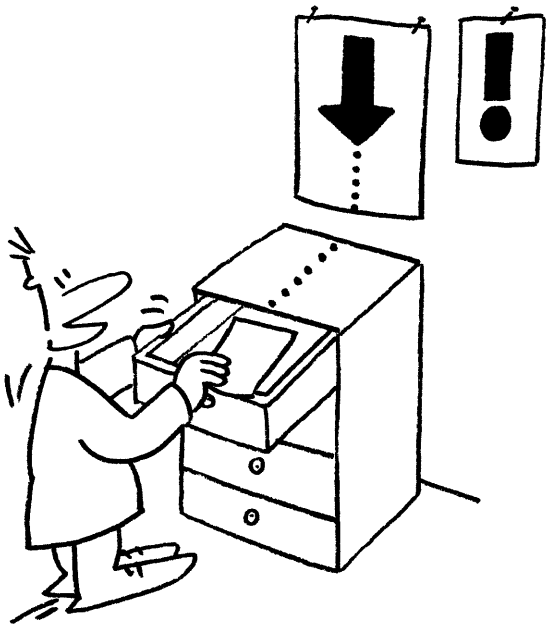
1. Этот капитал может быть перечислен на специальный счет в одном из банков («мобильный страховой счёт»).

2. Этот капитал может быть перечислен в одну из страховых компаний («мобильный страховой полис»).
3. Кроме того, Вы можете перечислить этот капитал в опорный страховой фонд.

Вы должны сообщить Вашему учреждению социального обеспечения о своём выборе.

Ваше прежнее учреждение социального обеспечения сообщит Вам нужную информацию.

6 Какие документы мне нужно сохранить?



Сохраняйте все документы и справки, полученные из социальных страховых учреждений!

Если Вы подаете в социальные страховые учреждения заявление на получение выплат, то, возможно, что Вам придётся предъявить соответствующие документы и справки. Не забудьте, поэтому, сохранить:

- **страховое удостоверение AHV – AVS:** это удостоверение, которое Вам выдала компенсационная касса после регистрации в страховой системе.
- **выписка с индивидуального счёта AHV/IV – AVS/AI:** эту бесплатную справку Вы можете запросить письменно в любое время в Вашей компенсационной кассе.

- **платёжные ведомости зарплаты:** это расчётные листки, которые Вам ежемесячно высылает Ваш работодатель. В них указаны Ваша зарплата и соответствующие отчисления. Таким образом, Вы можете доказать, что Вы работали и сколько времени Вы работали, а также, что из Вашей зарплаты регулярно отчислялись взносы. Это может оказаться нужным, если Вы подадите заявление на получение каких-либо выплат или на возвращение взносов в AHV – AVS (▶ глава 7b), и будете не согласны с решением страховой компании о размере суммы. Кроме того, очень важно, чтобы Вы знали названия и адреса всех Ваших мест работы.
- **справка о годовом заработке**, которая выполняет аналогичную функцию, как и расчетный листок. Это документ, выдаваемый Вашим работодателем для налогового ведомства. Эта справка выдаётся раз в год и содержит информацию о Вашем годовом заработке и о годовых отчислениях.
- **справка о трудовом страховании:** в этой справке указаны размеры выплат в случае Вашего выхода на пенсию, Вашей инвалидности или смерти. Эта справка содержит также информацию о размере положенной к выплате суммы при выходе из кассы и положение о взносах. Такую справку Вы можете запросить в любое время в Вашем учреждении социального обеспечения.
- **устав учреждения социального обеспечения:** Каждое учреждение социального обеспечения имеет свой устав. В нём указаны общие права и обязанности всех застрахованных в этом учреждении лиц.

Что мне нужно предпринять перед окончательным отъездом из Швейцарии и на что я имею право?

К отъезду из Швейцарии необходимо хорошо подготовиться. Для того, чтобы без проблем получить надлежащие Вам выплаты, Вы должны обратить внимание на следующие пункты. В случаях с AHV/IV – AVS/AI и трудовым страхованием (2-я составляющая) действуют разные положения. Поэтому схема Ваших действий в каждом случае будет разной.

Вам будет трудно доказать, что Вы действительно покинули Швейцарию, если Вы выехали в какую-то третью страну, в которой Вы находитесь нелегально, и Ваш отъезд не был проконтролирован швейцарскими властями. Это может привести к затруднениям при подаче заявления на получение выплат в страховых учреждениях.

7 AHV/IV – AVS/AI

Мы рекомендуем Вам перед отъездом проверить перечисленные Вашим работодателем суммы на Ваш индивидуальный счёт AHV/IV – AVS/AI – AVS/AI. Запросите письменно или через интернет по адресу www.ahv-iv.info в Вашей компенсационной кассе бесплатную выписку с Вашего индивидуального счёта AHV/IV – AVS/AI (приложите ксерокопию Вашего страхового удостоверения AHV – AVS)[3].

Также имеет значение, заключила ли Ваша родина со Швейцарией договор о социальном страховании. Для лиц без гражданства или признанных беженцами действуют особые правила.

[3] Ср. памятку № 1.01 «Выписка из индивидуального счета» (Auszug aus dem Individuellen Konto IK – Extrait du Compte Individuel CI), изд. информационной службой AHV/IV – AVS/AI, можно приобрести в компенсационных кассах, в Федеральном ведомстве социальных страхований (BSV) или через интернет на сайте www.ahv-iv.info.

Если заключён договор о социальном страховании

Со следующими странами Швейцария заключила договор о социальном страховании[4]:

Австралия	Канада	Сан-Марино
Чили	Хорватия	Турция
Израиль	Македония	США
Югославия[5]	Бывшая	

Если Вы являетесь гражданином/гражданкой одной из вышеуказанных стран, то при окончательном отъезде из Швейцарии в Вашем случае вступает в силу соответствующий договор о социальном страховании. Это правило применяется также и в том случае, если Вы в Швейцарии были признаны беженцем или лицом без гражданства, и Вы выезжаете в одну из вышеуказанных стран, где также признается Ваш статус, который Вы имели в Швейцарии.

Договора о социальном страховании гарантируют выплату пенсий AHV/IV – AVS/AI и за границей[6]. Поэтому, при отъезде из Швейцарии Вы не имеете права требовать возвращения оплаченных в AHV – AVS взносов (▶ глава 7b) (для чилийских граждан действуют особые правила). Дополнительную информацию, касающуюся отдельных договоров о социальном страховании, Вы получите в Федеральном ведомстве социальных страхований.

В Вашей компенсационной кассе Вы имеете право на подсчёт Вашей предполагаемой пенсии. Этот подсчёт не бесплатен (BSV).

Если Вы уже в Швейцарии получаете пенсию AHV/IV – AVS/AI, то её выплата возможна и за границей[7]. Однако выплата дополнительных пособий за границей невозможна.

Всегда сообщайте Ваш адрес за границей Швейцарской Компенсационной Кассе (SAK) в Женеве!

[4] Договор о социальном страховании заключён также со странами ЕС и ЕСАР (договор о свободном перемещении лиц). Ср. сноска № 1.

[5] Действ. для Боснии и Герцеговины, Сербии и Монтенегро.

[6] В зависимости от договоров имеются ограничения.

[7] В зависимости от договоров имеются ограничения.

7b Если договор о социальном страховании не заключён

В этом случае пенсии AHV/IV – AVS/AI иностранным гражданам за границу не выплачиваются. Однако Вы можете подать заявление о возвращении оплаченных в AHV – AVS взносов[8].

Возвращение взносов возможно только, если Вы:

- по крайней мере, один полный год платили взносы в AHV/IV – AVS/AI.
- окончательно покидаете территорию Швейцарии. Ваш супруг или супруга и Ваши дети в возрасте до 25 лет также должны покинуть Швейцарию[9];
- не получаете в Швейцарии пенсии AHV/IV – AVS/AI.
  Исключение: Если Вы уже получали выплаты из фондов AHV – AVS или IV – AI и после отъезда из Швейцарии их больше не получаете, Вы тем не менее, имеете право на возвращение оплаченных в AHV – AVS взносов. Уже полученные выплаты будут удержаны из общей суммы оплаченных Вами взносов.

[8] Взносы в AHV – AVS составляют 8,4% от суммы общей зарплаты (взнос работника и работодателя вместе).

[9] Исключение: совершеннолетние дети, закончившие образование, имеют право остаться в Швейцарии.

Обратите внимание на то, что:

- с возвращением оплаченных взносов заканчиваются все права на получение выплат из фондов AHV/IV – AVS/AI. Получив деньги назад, никаких выплат из фондов швейцарской AHV/IV – AVS/AI Вам производиться больше не будет.
- выплачиваются только действительно внесенные работником и работодателем в фонд AHV – AVS беспроцентные взносы. Взносы, внесенные за Вас социальной службой, не выплачиваются.
- взносы, внесенные в IV – AI, не выплачиваются.
- если сумма взносов в AHV – AVS, предназначенная для возвращения, превышает определенную сумму[10], то размер возвращаемой суммы урезается.
- В случае Вашей смерти, Ваш супруг или Ваши дети[11] имеют право на возвращение взносов, если выполнены условия на получение пенсии по утрате кормильца.

Как подать заявление о возвращении оплаченных мною взносов AHV – AVS?

Вы должны подать соответствующее заявление в Вашу компенсационную кассу или в Швейцарскую Компенсационную Кассу (SAK). Для этого Вы должны заполнить формуляр «Заявление о возвращении оплаченных взносов AHV – AVS» (Antrag auf Rückvergütung von AHV-Beiträgen – Demande de remboursement des cotisations AVS), который Вы получите в любой компенсационной кассе или найдёте в интернете www.ahv-iv.info раздел Formulare/Allgemeine Verwaltungsformulare. Вы должны выслать этот формуляр вместе со следующими документами:

- страховое удостоверение AHV – AVS,
- подтверждение отъезда из Швейцарии,
- действительную справку о гражданстве или ксерокопию Вашего действительного паспорта, а также паспорта Вашего супруга или супруги,
- в случае развода, судебное решение о расторжении брака, в котором указана дата вступления развода в юридическую силу.
- лица, признанные беженцами, и лица без гражданства должны подтвердить
- свой статус соответствующим документом, адрес, по которому Вы собираетесь проживать за границей, или подтверждение Вашего настоящего адреса за границей. В этом подтверждении должны быть указаны также Ваш супруг/супруга и Ваши дети в возрасте до 25 лет.

Примите во внимание, что:

- каждый из супругов должен подать заявление о возвращении взносов отдельно;
- выплата возвращаемой суммы производится, как правило, только за границей;
- выплата денег может длиться несколько месяцев;
- выплата производится только на Ваш личный счет или Вам лично.

[10] Так называемое право на получении пенсии: соответствует обращённой в капитал предполагаемой пенсии.

[11] Дети до 18 лет, учащиеся до 25 лет.

8 Трудовое страхование (2-я составляющая)

Если Вы окончательно покидаете Швейцарию и остаётесь на постоянное место жительства в одной из стран, не входящих в Европейский Союз/ЕАСР (Европейская ассоциация свободного рынка), то Вы имеете право выбирать между:

- **выплатой наличными** накопленного капитала (выплаты при выходе из кассы) или
- **сохранением социального обеспечения** (о трех возможностях такого выбора см. ▶ главу 5 «Трудовое страхование»). Потом, когда Вы выйдете на пенсию или станете инвалидом, Вы сможете получать выплаты (например, пенсию). В случае Вашей смерти, члены Вашей семьи или Ваши наследники при определённых условиях имеют право на выплаты по утрате кормильца.

Выплата пенсий и другие платежи производятся согласно уставу учреждения социального обеспечения (например, пенсионной кассы) за границей.

8a Каким образом я могу востребовать наличными полагающуюся мне сумму выплаты при выходе из кассы?

Вы должны сами обратиться в учреждение социального обеспечения (например, пенсионную кассу) Вашего последнего работодателя.

Вы должны подать заявление в учреждение социального обеспечения Вашего последнего работодателя. Это Вы можете сделать ещё до отъезда из Швейцарии. Необходимый формуляр Вы получите у Вашего последнего работодателя. К нему Вы должны приложить необходимые документы, среди которых должно находиться:

- документальное подтверждение того, что Вы собираетесь окончательно покинуть Швейцарию или уже покинули её (например, выписку из коммунальной общины).
- если Вы состоите в браке, то Ваш (а) супруг (а) должен (а) дать на это свое письменное согласие.

Если Вы получили положенную к выплате сумму при выходе из кассы наличными, то Вы не имеете права на дальнейшие выплаты из фондов трудового страхования. Таким образом, у Вас нет больше права на получение каких-то пенсий.

Выплата производится, как правило, только после отъезда из Швейцарии.

8b

Что мне нужно предпринять, если я хочу позже, после окончательного отъезда из Швейцарии, получать выплаты из второй составляющей?

Вы должны сами обратиться в учреждение социального обеспечения, где Вы были застрахованы от Вашего последнего места работы, в котором Вы располагаете страховым полисом или «мобильным» страховым счётом (см. главу 5).

Если Вы не востребовали положенную к выплате сумму при выходе из кассы наличными (▶ глава 8a), то тогда Ваше социальное обеспечение из второй составляющей остаётся в силе. Вы должны сообщить Вашему учреждению социального обеспечения, в какой форме Вы желаете сохранить социальное обеспечение. На это у Вас имеются три возможности (▶ глава 5 «Трудовое страхование»).

Ваше прежнее учреждение социального обеспечения сообщит Вам нужную информацию.

Вы обязаны сообщать банку или страховой компании, в которой находится Ваш капитал, любое изменение адреса Вашего места жительства.

8c

Что случится с положенной мне к выплате суммой при выходе из кассы, если я ничего не предприму?

Учреждение социального обеспечения Вашего последнего работодателя, не позднее чем через два года после Вашего ухода с работы, перечислит Ваш накопленный капитал (выплаты при выходе из кассы) на счёт опорного страхового фонда. Заявление на выплату денег в этом случае Вы должны подавать уже опорному страховому фонду.

Запросив Центральный отдел о второй составляющей, Вы можете выяснить, есть ли в наличии Ваши деньги в опорном страховом фонде или в учреждении социального обеспечения.

Проверьте, действительно ли каждый раз, когда вы меняли место работы, положенная Вам к выплате сумма при выходе из кассы перечислялась на счёт учреждения социального обеспечения нового работодателя. Если Вы не уверены в этом, то сделайте соответствующий запрос в Центральный отдел второй составляющей.

9 Получение пенсии из фондов страхования от несчастных случаев

Если с Вами в Швейцарии произошёл несчастный случай, последствия которого покрываются обязательным страхованием от несчастных случаев, то мы рекомендуем Вам перед тем, как покинуть Швейцарию, обратиться в страховую компанию Вашего работодателя, ответственную за страхование от несчастных случаев.

Если Вы уже в Швейцарии получаете пенсию из фондов страхования от несчастных случаев, то эта пенсия Вам будет выплачиваться и за границей.

10 Счёт SiRück и специальное отчисление

Нижеприведённые объяснения касаются только тех лиц, которые проживали в Швейцарии в качестве

- ходатайствующих об убежище (удостоверение N)
- временно принятых (удостоверение F)
- нуждающихся в защите без статуса пребывания (удостоверение S)

Начиная с 1 января 2008 года обязанность проведения специального отчисления (SonderA) заменила обязанность проведения отчислений SiRück. Специальное отчисление ограничено суммой в 15 000 франков и может проводиться на протяжении максимум 10-ти лет. Поэтому, как правило, на счёте не возникнет избыток, который не может быть своевременно выплачен. В отдельных случаях расчёт по старым счетам SiRück может быть ещё не проведён. В этом случае Вам следует письменно обратиться в Федеральное Ведомство по делам беженцев – Bundesamt für Migration, 3003 Bern. Более подробную информацию Вы сможете получить в брошюре «Специальное отчисление».[12]

[12] Дополнительную информацию по этому вопросу Вы найдете в Памятке о специальном страховании ходатайствующими об убежище, временно принятыми и нуждающимися в защите лицами» (Merkblatt über die Sonderabgabepflicht von asylsuchenden, vorläufig aufgenommenen sowie schutzbedürftigen Personen – Aide-mémoire relatif à l'obligation de s'acquitter de la taxe spéciale pour les requérants d'asile, les étrangers admis à titre provisoire et les personnes à protéger), которую можно получить в Федеральном ведомстве по делам миграции или в интернете по адресу www.bfm.admin.ch.

На какие выплаты я имею право, если я больше не проживаю в Швейцарии?

11

Право на выплаты из фондов AHV/IV – AVS/AI

Если Вы, перед тем как окончательно покинуть Швейцарию, не подавали заявление о возвращении оплаченных Вами взносов в AHV – AVS, то Вы можете сделать это и за границей (▶ глава 7b).

Обратите внимание на то, что:

- возвращение взносов возможно только в том случае, если Швейцария не заключила с Вашей родиной договор о социальном страховании (кроме Чили, Филиппин и Австралии).
- право на возвращение взносов погашается через 5 лет после наступления так называемого страхового случая. По истечении этого времени денег требовать Вы больше не можете.

Если Швейцария заключила с Вашей родиной или со страной, в которой Вы пребываете как лицо, признанное беженцем, или как лицо без гражданства, договор о социальном страховании[13] (▶ список стран в главе 7a), то:

- Вы имеете право на (частичную) пенсию по старости при достижении Вами установленного в Швейцарии пенсионного возраста;
- Вы имеете право на (частичную) пенсию по инвалидности, в случае инвалидности, соответствующей положению об инвалидности в Швейцарии. Однако эта пенсия выплачивается за границу только тогда, когда степень инвалидности составляет 50%;
- Члены Вашей семьи, имеющие на это право, в случае Вашей смерти имеют право на выплаты при утере кормильца.

Общее правило: в случае кратковременного пребывания Вами в страховой системе AHV/IV – AVS/AI Вы или члены Вашей семьи вместо пенсии имеете право на получение одноразовой выплаты (возмещение) в размере этой пенсии.

[13] Дополнительную и формацию, касающуюся отдельных договоров о социальном страховании, Вы получите в Федеральном ведомстве социальных страхований (BSV).

Что мне нужно предпринять для того, чтобы получать пенсию (только если договор о социальном страховании заключен)?

Вы должны сами подать заявление на получение пенсии. Система AHV/IV – AVS/AI не действует сама по себе. Заявление пишется только лично на себя. Если Вы состоите в браке и Ваш супруг или супруга был застрахован в Швейцарии, ей/ему необходимо подать заявление на получение пенсии, если он для этого имеются правовые предпосылки.

Пенсия AHV – AVS:

- Если Вы проживаете на Вашей родине, то Вы должны подать заявление в органе, ответственном за социальное страхование[14] по месту Вашего жительства.
- Если Вы проживаете в какой-нибудь другой стране, то Вы должны подать заявление прямо на имя Швейцарской Компенсационной Кассы (SAK) в Женеве.

Пенсия IV – AI:

- Если Вы проживаете на Вашей родине, то Вы должны подать заявление в органе, ответственном за социальное страхование по месту Вашего жительства.
- Если Вы проживаете в какой-нибудь другой стране, то Вы должны подать заявление прямо на имя отдела IV – AI по делам проживающих за границей в Женеве.

Перечисление пенсии AHV/IV – AVS/AI или одноразового возмещения возможно только на личный счет.

12 Право на выплаты из фондов трудового страхования (2-я составляющая)

Если Вы перед окончательным отъездом из Швейцарии не востребовали выплату Вашего накопленного капитала (выплаты при выходе из кассы) наличными, то Вы можете сделать это в любой момент и за границей (▶ глава 8а).

Если Вы хотите сохранить социальное обеспечение (о трёх возможных вариантах см. ▶ глава 5 «Трудовое страхование»), то согласно уставу Вашего учреждения социального обеспечения (например, пенсионной кассы) или договору с банком или со страховой компанией, Вы будете получать (частичную) пенсию или получите одноразовую выплату капитала:

- при достижении пенсионного возраста,
- в случае инвалидности согласно положению об инвалидности в Швейцарии;
- в случае Вашей смерти члены Вашей семьи, если они соответствуют необходимым на то предпосылкам.

[14] Адрес Вы получите в Федеральном ведомстве социальных страхований (BSV).

Что мне нужно сделать, чтобы получить выплаты?

Вы должны сами подать заявление на получение выплат. Учреждение социального обеспечения, страховая компания или банк сами по себе ни каких действий не предпринимают.

Вы должны подать заявление в Ваше учреждение социального обеспечения, страховую компанию или банк.

Ваши права отъездом отъезда из

из фондов – AHV/IV – AVS/AI

Если **договор о социальном страховании** с родиной заключён (▶ Глава 7a и 11)

Если договор о социальном страховании с родиной **не заключён** (▶ Глава 7b)

Права в случае отъезда

Возвращение оплаченных взносов: невозможно

Возвращение оплаченных в AHV – AVS взносов

Права при выходе пенсию, в случае инвалидности и смерти

Пенсия или одноразовая выплата

Потеря страховых гарантий и права на выплаты в будущем

перед
и после
Швейцарии

из фондов
трудового страхования

Социальное обеспечение не требуется
(▶ Глава 8a)

Социальное обеспечение сохраняется
(▶ Глава 8b и 12)

Выплата при выходе из кассы наличными

Выплата при выходе из кассы наличными невозможна

Потеря социального обеспечения и права на выплаты в будущем

Пенсия или выплата капитала

Важные адреса

- **Компенсационные кассы**
  (Ausgleichskassen – Caisses de compensation):
  Адреса компенсационных касс Вы найдете в интернете по адресу www.ahv-iv.info

- **Швейцарская Компенсационная Касса**
  Schweizerische Ausgleichskasse (SAK) – Caisse suisse de compensation (CSC)
  Postfach 3100
  1211 Genf 2
  Тел.: 022 795 91 11
  Факс: 022 797 15 01
  E-Mail: cc27@zas.admin.ch
  Интернет: www.zas.admin.ch

- **Отдел IV – AI по делам проживающих за границей**
  IV-Stelle für Versicherte im Ausland – Office AI pour les assurés résidant à l'étranger
  Postfach 3100
  1211 Genf 2
  Тел.: 022 795 91 11
  Факс: 022 797 15 01
  E-Mail: cc27@zas.admin.ch
  Интернет: www.zas.admin.ch

- **Центральный отдел вторая составляющая**
  Zentralstelle 2. Säule
  Sicherheitsfonds BVG
  Postfach 1023
  3000 Bern 14
  Тел.: 031 380 79 75
  Факс: 031 380 79 76
  E-Mail: info@zentralstelle.ch
  Интернет: www.zentralstelle.ch

- **Федеральное ведомство социального страхования**
  Bundesamt für Sozialversicherung (BSV) – Office fédéral des assurances sociales (OFAS)
  Effingerstrasse 20
  3003 Bern
  Тел.: 031 322 90 11
  Факс: 031 322 78 80
  E-Mail: info@bsv.admin.ch
  Интернет: www.bsv.admin.ch

- **Опорный страховой фонд**
  Stiftung Auffangeinrichtung BVG – Fondation Institution supplétive LPP
  Administration Freizügigkeitskonten
  Postfach
  8036 Zürich
  Тел.: немецкий: +41 41 799 75 75
  Тел.: французкий: +41 21 340 63 33
  Тел.: итальянский: +41 91 610 24 24
  E-Mail: fzk@chaeis.ch
  Интернет: www.aeis.ch

- **По вопросам специального отчисления Федеральное ведомство по делам беженцев**
  Bundesamt für Migration (BFM) – Office fédéral des migrations (ODM)
  OSP AG
  Quellenweg 6
  3003 Bern-Wabern
  Тел.: 031 323 36 39
  Факс: 031 323 36 36

- **Консультационные отделы по вопросам возвращения на родину**
  (Rückkehrberatungsstellen – Services-conseils en vue du retour):
  Адреса Вы получите в отделах полиции по делам иностранных граждан или в миграционной службе Вашего кантона.

Интернет: www.ahv-iv.info – сайт AHV/IV – AVS/AI, на котором приведены различные адреса, памятки и формуляры.

Толковый словарь

AHV/IV – AVS/AI (**A**lters- und **H**interlassenen**v**ersicherung/**I**nvaliden**v**ersicherung – **A**ssurance-**V**ieillesse et **S**urvivants/**A**ssurance-**I**nvalidité)
страхование по старости и на случай утраты кормильца / страхование на случай инвалидности. Это государственная базовая система страхования, на основе которой выплачиваются пенсии и другие выплаты из этого фонда социального страхования в Швейцарии (так называемая, 1-я составляющая).

Возвращение оплаченных в AHV – AVS взносов (Rückvergütung der einbezahlten AHV-Beiträge – Remboursement des cotisations AVS payées)
Это возможность, которой иностранный гражданин может воспользоваться, востребовав внесённые им в AHV – AVS взносы назад, если он окончательно покидает Швейцарию и его родина не имеет со Швейцарией договора о социальном страховании.

Выплаты (Leistungen – Prestations)
Это все страховые выплаты. Некоторые выплаты производятся регулярно; это, как правило, пенсии. Существуют также одноразовые выплаты (например, возвращение оплаченных взносов AHV – AVS); после одноразовой выплаты теряется право на получение регулярных страховых выплат.

Выплаты при выходе из кассы (Austrittsleistung – Prestation de sortie)
Это сумма (накопленный капитал или вклад на случай старости), которую выплачивает учреждение социального обеспечения в случае перехода на другую работу или прекращения рабочей деятельности. При смене рабочего места этот капитал перечисляется на счет учреждения социального обеспечения Вашего нового работодателя. Выплата капитала наличными возможна только в определённых случаях, например, при окончательном отъезде из Швейцарии.

Выход на пенсию, пенсионер (Pensionierung/pensioniert – Retraite, retraité)
▶ пенсионный возраст.

Договор о социальном страховании (Sozialversicherungsabkommen – Convention de sécurité sociale)
Это международное соглашение между государствами, координирующее права и обязанности граждан этих стран в области социального страхования.

Инвалидность, инвалид (Invalidität/invalid – Invalidité/invalide)
Инвалидом считается тот, кто по болезни или из-за несчастного случая в течение длительного срока не работоспособен.

Индивидуальный счет (Individuelles Konto – Compte individuel):
Это все счета, открытые в компенсационных кассах на имя каждого застрахованного лица. Если Вы работали в нескольких местах, то Вы можете иметь индивидуальные счета в нескольких компенсационных кассах.

Компенсационные кассы (Ausgleichskassen – Caisses de compensation)
Это учреждения, занимающиеся вопросами AHV/IV – AVS/AI. Они получают взносы, исчисляют размер пенсий и выплачивают пенсии. Каждый кантон имеет кантональную компенсационную кассу, также существуют компенсационные кассы различных объединений. Адреса касс Вы найдёте в интернете по адресу www. ahv-iv.info.

«Мобильный» страховой счет (Freizügigkeitskonto – Compte de libre passage)
Это специальный счет в одном из банков, на который перечисляется положенная к выплате сумма при выходе из кассы, если трудовая деятельность прекращается ещё до ухода на пенсию.

«Мобильный» страховой полис (Freizügigkeitspolice – Police de libre passage)
Это страховой полис в одной из страховых компаний, на который перечисляется положенная к выплате сумма при выходе из кассы, если трудовая деятельность прекращается ещё до ухода на пенсию.

Опорный страховой фонд (Stiftung Auffangeinrichtung – Fondation institution supplétive)
Опорный страховой фонд – это специальное учреждение социального обеспечения. Если Вы покидаете Ваше место работы, не сообщив при этом учреждению социального обеспечения Вашего работодателя, как ему поступить с Вашим накопленным капиталом (выплаты при выходе из кассы), то учреждение социального обеспечения перечислит Ваш накопленный капитал не позднее чем через два года на счёт опорного страхового фонда. В этом случае социальное обеспечение сохраняется.

Пенсионный возраст (Rentenalter – Age de la retraite)
Это тот возраст, когда лицо выходит на пенсию и имеет право на получение пенсии. Для пенсии из фондов AHV – AVS этот возраст составляет для женщин 63 года, для мужчин 65 лет. Для пенсии из фондов трудового страхования этот возраст, в зависимости от регламента учреждения социального обеспечения, может быть и ниже.

Пенсия при утрате кормильца (Hinterlassenenrente – Rentes de survivantes)
Это выплаты для членов Вашей семьи: супруги, дети до 18 или 25 лет, а также, при определённых обстоятельствах, и другие лица, нуждающиеся в помощи в случае Вашей смерти.

Социальное обеспечение во 2-ом столпе (Vorsorgeschutz in der 2. Säule – Protection en matière de prévoyance professionelle)
Если Вы соответствуете условиям страхования (Трудовое страхование), то в момент наступления страхового случая Вы будете получать выплаты и из соответствующего учреждения социального обеспечения. Чтобы Вы и в старости были хорошо обеспечены, накопленный капитал (выплаты при выходе из кассы), если Вы выходите из учреждения социального обеспечения, выплачивается наличными только при определенных условиях, (например, при окончательном отъезде из Швейцарии).

Страховой случай (Versicherungsfall – Cas d'assurance)
Это момент, когда лицо достигает пенсионного возраста, становится инвалидом или умирает и поэтому возникает право на получение страховых выплат.

Страховое удостоверение AHV–AVS (AHV-Versicherungsausweis – Certificat d'assurance AVS)
Это личное страховое удостоверение, которое Вам выдаст компенсационная касса, если вы застрахуетесь в системе AHV/IV – AVS/AI.

Трудовое страхование (Berufliche Vorsorge – Prévoyance professionelle)
Трудовое страхование предусматривает страхование в тех же случаях, как и AHV/IV – AVS/AI. Оно дополняет AHV/IV – AVS/AI и обязательно для всех работающих и зарабатывающих более 20'520 франков в год (данные на 1.1.2010).

Учреждение социального обеспечения (например, пенсионная касса)
(Vorsorgeeinrichtung, zum Beispiel Pensionskasse – Institution de prévoyance, par exemple caisse de pensions)
Это учреждения, занимающиеся вопросами трудового страхования. Это может быть пенсионная касса, страховая компания или банк. Они получают взносы, исчисляют размер пенсии и выплачивают эти пенсии. Весь Ваш накопленный на старость капитал в трудовом страховании должен находиться только в одном учреждении социального обеспечения.

Швейцарская Компенсационная Касса (Schweizerische Ausgleichskasse – Caisse suisse de compensation)
Она выполняет такую же функцию, как и компенсационная касса, и является ответственной за всех проживающих за границей лиц, застрахованных в AHV/IV – AVS/AI.

Albanisch, albanais, albanese
Arabisch, arabe, arabo
Deutsch, allemand, tedesco
Englisch, anglais, inglese
Französisch, français, francese
Italienisch, italien, italiano
Portugiesisch, portugais, portoghese
Russisch, russe, russo
Serbisch, serbe, serbo
Spanisch, espagnol, spagnolo
Tamilisch, tamoul, tamil
Türkisch, turc, turco

Impressum
Ausgabe 2010

Herausgeber: Bundesamt für Migration (BFM), in Zusammenarbeit mit dem Bundesamt für Sozialversicherungen (BSV) • **Gestaltung:** typisch – atelier für mediengestaltung, bern • **Illustrationen:** www.pfuschi-cartoon.ch (© by Pfuschi-Cartoon) • **Kontakt:** Bundesamt für Migration, Quellenweg 6, 3003 Bern-Wabern, Tel. 031 325 11 11, Fax. 031 325 93 79, info@bfm.admin.ch • Bundesamt für Sozialversicherungen, Effingerstrasse 20, 3003 Bern, Tel. 031 322 90 11, Fax 031 322 78 80, info@bsv.admin.ch • **Vertrieb:** BBL, Verkauf Bundespublikationen, CH-3003 Bern, www.bundespublikationen.admin.ch, Art.-Nr. 420.001.rus

1.10 1800 860232431